**К.Б. Попова**

*Белгородский Государственный Аграрный Университет имени В.Я. Горина, Россия*

**Диалог культур в процессе межкультурной коммуникации. Взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования.**

Данная статья посвящена влиянию иноязычной культуры на процесс межкультурной коммуникации, использованию смежных научных дисциплин в процессе обучения иностранному языку.

*Ключевые слова: межкультурная коммуникация, вербальное общение, невербальное общение, страноведение, лингвострановедение, культуроведение,*

*лингвокультурология.*

Коммуникация – это довольно важная часть повседневной жизни. Согласно Бакстеру, Силларсу и Вангелисти, - **«Коммуникация — это средство, с помощью которого люди конструируют и поддерживают свои отношения».** [электронный ресурс ru.wikipedia.org/wiki].Общение, т.е. коммуникация, требует умения понимать язык и использовать инструменты, «рычаги», помогающие вести диалог, предполагающее вербальное и невербальное общение.

По использованию языка коммуникация делится на вербальное и невербальное общение. Вербальное общение подразумевает использование непосредственно слов, конструкций и языковых единиц в процессе коммуникации. Использование же языка тела, мимики и жестов выражает невербальное (скрытое) отношение к собеседнику, трактовку которого изучает паралингвистика. Невербальное общение имеет различные особенности, зависящие от культуры страны и происхождения собеседников.

Таким образом, культура самым непосредственным образом влияет на коммуникацию. В разных культурах использование жестов, мимики и пантомимики имеет ряд своих национальных особенностей. Но следует отметить, что коммуникативные, модальные и описательные жесты существуют во всех культурах.

Так, способность понимать и общаться на иностранном языке – это совокупность использования вербальных и невербальных средств коммуникации, а коммуникация невозможна без диалога. Говоря о диалоге культур, нельзя не отметить, что принятие и понимание чужой культуры, средств невербальной коммуникации способствует открытому и успешному диалогу разных межнациональных слоев. По мнению русского философа Михаила Михайловича Бахтина, диалог культур взаимно обогащает, делая участников диалога духовно богаче, - «Чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже (но не во всей полноте, потому что придут и другие культуры, которые увидят и поймут еще больше). Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом: между ними начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость и односторонность этих смыслов, этих культур... При такой диалогической встрече двух культур они не сливаются и не смешиваются, каждая сохраняет свое единство и открытую целостность, но они взаимно обогащаются». [электронный ресурс https://studwood.ru/].

Межкультурная коммуникация требует умения понимать язык и культуру страны изучаемого языка, правильно вести диалог, учитывая особенности поведения и стили межнационального общения.

«Межкультурная коммуникация есть совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам», - А.П. Садохин. [электронный ресурс https://dic.academic.ru /].

Индивиду следует знать и адекватно воспринимать особенности национально-культурного поведения собеседника, чтобы избежать и правильно интерпретировать его поведение. Так, ведение деловых переговоров в Германии подразумевает официальный диалог, в большей мере сосредоточенный на деловом общении, в то время как во Франции учитываются и личные отношения между оппонентами. Ведение делового диалога во Франции допускает разговор нескольких человек одновременно, в Германии это считается признаком дурного тона и невоспитанности. Поэтому, французы крайне нелестно отзываются о немецких партнерах, немецкие партнеры же им не уступают. Чтобы избежать подобных конфузов, необходимо подготовится, заранее изучить нормы поведения и особенности представителей других культур. С.Г. Тер-Минасова выделяет три «Т» в своей книге «Язык и межкультурная коммуникация». Три «Т» - Терпение, Терпимость, Толерантность являются формулой межкультурной коммуникации.

Толерантность неотделима от эмпатии, т.е. способности сопереживать другим людям, смотреть на мир глазами собеседника. Принимая представителя другой культуры как данность и не интерпретируя его поведение, воспринимая как факт, уважая тем самым личность собеседника и избегая столкновения конфликта.

Следовательно, учитывая многообразие других культур, ее особенности, образ мысли и поведение, в контексте межкультурной коммуникации толерантность необходимо рассматривать как уважение к другой культуре, как уважение к различиям поведения между людьми.

«Все произносят одни и те же слова - и на политических конференциях, и на международных научных симпозиумах, а люди из разных культур разумеют под ними очень разные вещи. Знаки - те же самые: Бог, права человека, закон, время, пространство..., но понимание, комплексы представлений и идей, что залегают под этими знаками, различны, а иногда противоположны».

Терпимость к иной точке зрения, толерантность к иным нормам поведения в современном мире занимает особое значение. Уважение к мнению другого человека необходимо в процессе межкультурного общения, в век глобализации. Три «Т» - это своеобразный спасательный круг, помогающий человеческому обществу держаться на плаву. Разность интересов и различия между нациями способствует развитию нашего общества, т.к. именно непохожесть движет планетой. Отличие разных культур заключается не только в нормах поведения, но и в видении картины мира. Многообразие этнических групп заставляет общество находить альтернативные способы решения тех или иных политических, экономических, социологических проблем, существующих в нашем мире. Ничто не способствует прогрессу так, как командный анализ и критика, неотделимая от разных путей решения, исходящих из того, что все культуры и каждый индивид в отдельности не похож друг на друга.

Предметом совокупных сведений о стране изучаемого языка является страноведение, задачей которого является изучение культуры и традиций, а также особенностей социально-экономического положения страны. Знание некоторых основ страноведческой информации служит основанием к формированию как коммуникативных, так и познавательных навыков учащихся. Что, в свою очередь предполагает появление коммуникативной и социокультурной компетенции.

Новая научная дисциплина, появившаяся в середине 20 века, определяемая как область лингвистики, тесно связанная со страноведением, называется лингвострановедением. Лингвострановедение рассматривает родной язык и иностранный. Иностранный язык при этом несет функцию носителя культуры и является объектом изучения страноведческих фактов посредством языка. Позже появилось новое, более уточняющее определение лингвострановедения, а именно – дисциплина, позволяющая методом отбора и презентации в учебном процессе обеспечивать коммуникативную компетенцию учащихся, изучающих иностранный язык, характеризующийся процессом сведений о национально-культурной специфике речевого общения носителя языка. [Прохоров, 1995].

Вопросом лингвострановедения являются методический и лингвистический аспект изучения.

1. Лингвистический аспект рассматривает и анализирует единицу языка, как объект изучения культурного и национального смысла, составляющего эти два понятия. Понятие безэквивалентной лексики, (лексические единицы, не имеющие равных понятий в родном языке иностранного учащегося), невербальные средства общения, (характерным признаком которых являются действия и жесты, имеющие отличие в культуре родного языка студента, фоновые знания, фразеология, отличающаяся от психологических, а также национальных особенностей родного языка учащегося, имеют место на лингвострановедческих занятиях.

2. Методический аспект анализирует текстовый материал, содержащий единицы национально-культурной характеристики, выделяемый в ходе обучения. Так, рассмотрение и анализ данных единиц является главным аспектом на занятиях по лингвострановедению.

В 1996 году В.Г.Костомаровым и Н.Д.Бурвиковой было введено понятие логоэпистема, означавшее культурологическую специфику языкового содержания слова, либо словосочетания. Подобные слова требуют анализа и изучения, т.к. являются сложными для понимания иностранца, не обладающего специфическими знаниями культурных и национальных особенностей страны, изучаемого языка. Примерами логоэпистемы являются данные словосочетания «Все смешалось в доме Облонских», «Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!», «Илья Муромец».

Для овладения культурно-историческим компонентом, содержащимся в слове, существуют лингвострановедческие словари, которые способствуют лучшему пониманию информации, характерной для страны изучаемого языка. Данные словари могут носить тематический характер, предметом которых могут являться пословицы, поговорки, фразеология языка, жесты, мимика и т.д.

Необходимость знаний о культуре страны изучаемого языка стало основой для развития новой дисциплины – культуроведения. Данная дисциплина возникла в конце 90-х годов. Общение на иностранном языке невозможно без сведений о культуре страны, язык которой является предметом изучения. Каждая культура имеет национальные и интернациональные элементы. Сопоставляя две интернациональные культуры, можно сказать об их специфических различиях. Использование иноязычной культуры повышает мотивацию учащихся и способствует более плодотворной образовательной деятельности, что крайне благоприятно в рамках отсутствия языковой среды. Подготовка учащихся к общению на иностранном языке предполагает не только знание грамматики, лексики и других аспектов речи, но и соблюдение определенных норм языкового и неязыкового поведения, требуемого для адекватного взаимодействия различных культур. Для лучшего понимания предмета издаются культурологические словари. Так, Ю.С. Степанов (Константы: словарь русской культуры. М., 1997), для обозначения единицы культуры вводит термин «концепт», означающий слово, либо понятие, включающее образ культуры носителя языка.

Тер-Минасова полагает допустимость объединения страноведения и культурологии в определении дисциплины «Мир изучаемого языка» (Тер-Минасова, 2000).

В 70-е годы появилась научная дисциплина, объединяющая область лингвистики и культуроведения – лингвокультурология. Проявления культуры народа в языке, определяющей «взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающей этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания» (Воробьёв 1994). Определение культурологии исследовалось многими учеными, так, например, В.А. Маслова даёт такое определение: «Лингвокультурология – продукт антропоцентрической парадигмы в лингвистике» (Маслова 2001). По мнению В.Н. Телии «Лингвокультурология – достояние собственно антропологической парадигмы науки о человеке, центром притяжения которой является феномен культуры» (Телия 1996). Предметом исследования культурологии являются духовные ценности, накопленные народом, культура, отражающаяся посредством языка. Данная дисциплина также рассматривает взаимодействие языка и культуры и текст как единицу культуры. Речевой этикет и речевое поведение входят в предмет изучения культурологии.

Некоторые ученые ставят под сомнение выделение культурологии как отдельной дисциплины, полагая, что страноведение, лингвострановедение и культуроведение содержат данный объект исследования в полной мере.

Знание данных дисциплин позволяет выделять основную информацию из единиц языка и использовать ее в различных ситуациях общения. «Межкультурная компетенция» - это термин, позволяющий не только грамматически корректно общаться на иностранном языке, но также выделять культурный контекст в процессе общения.

Так, взаимосвязь языка и культуры неоспорима, т.к. именно язык выражает специфические особенности национальной ментальности. Язык служит механизмом, открывающим перед человеком иную картину восприятия мира. Что касается культуры, то она является частью языка, включенного в текст.

Большая часть ученых разделяет эту точку зрения, в лингвокультурологической теории эта мысль является основной. Данная теория рассматривает язык как составную часть культуры, наследуемая человеком от предков; инструмент, позволяющий воспринимать язык через призму культуры; хранитель и транслятор культурной информации. Язык развивается и произрастает в культуре, он не только отражает ее, но и формирует. Опыт, накопленный множеством поколений, подразумевает понятие культуры, как бесценное хранилище опыта нации. С помощью языка основы культуры передаются последующим поколениям, т.к. генетически знание культуры невозможно унаследовать. Язык не совершенен без культуры, а культура – без языка.

Так, основными науками для методики преподавания иностранного языка являются лингвистика, педагогика, психология, страноведение, социология.

Лингвистика использует модели предложения как единицы обучения, а также позволяет получить информацию об объекте обучения. Наука «страноведение» и «лингвострановедение» дает возможность учащимся узнать о культуре изучаемого языка и выявить специфические особенности в единицах языка, присущих той или иной культуре. В свою очередь, лингвокультурология преследует те же цели обучения, рассматривая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в результате их деятельности.

Как видно из сказанного выше, методика преподавания иностранного языка неразрывно связана с дисциплинами, изучающими культуру страны изучаемого языка, что предполагает взаимосвязь языка и культуры в процессе их взаимодействия. Владея подобной информацией, студенты, изучающие иностранный язык, смогут более точно понять и при необходимости воссоздать «картину мира», отличной от их национального менталитета. Благодаря этому, диалог культур и межкультурная коммуникация могут быть более успешными и плодотворными.

**Литература**

1. Гачев Г.Д. Космо-психо-логос: национальные образы мира / Г.Д. Гачев. - М.: Академический проект, 2007. - 480 с.
2. Межкультурная коммуникация // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studwood.ru/
3. Электронный ресурс - Режим доступа: <https://dic.academic.ru/>.
4. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. Теория и практика обучения русскому языку как иностранному. М., 1998. Лингвострановедение, культуроведение и страноведение в обеспечении межкультурного общения на русском языке. С. 63-77.